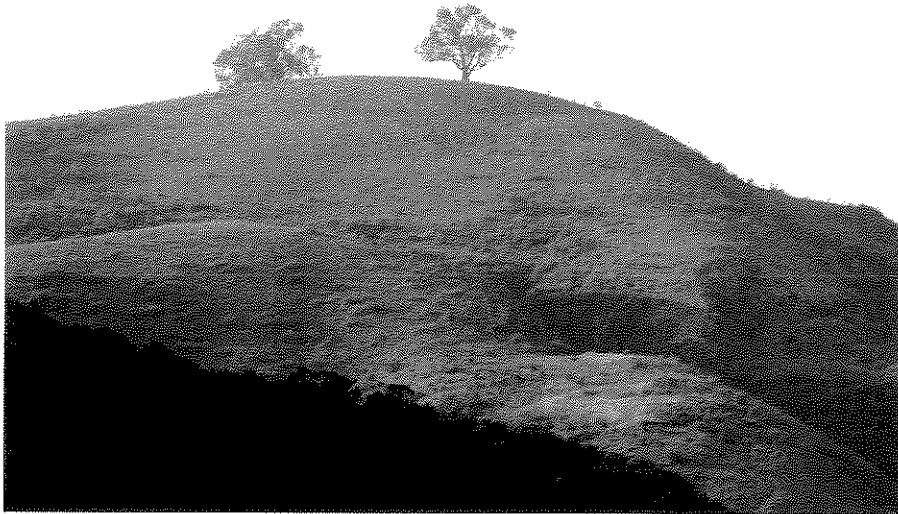


# 7



## Appendix

Glossary of Educational Terms

List of Forms

List of Figures and Tables

Legal References



**Glossary of Educational Terms - VUSD ELAC/DELAC**  
**Glosario de terminos educacionales - VUSD ELAC/DELAC**

ADA	Average Daily Attendance	Asistencia diaria promedio
ADA	Americans with Disabilities Act	Ley americana de los discapacitados
ADEPT	A Developmental English Proficiency Test	Una Prueba del desarrollo del dominio del inglés
AFDC	Aid to Families with Dependent Children	Asistencia para las familias con niños dependientes
AMAO	Annual Measurable Achievement Objective(s)	Objetivos mensurables del rendimiento anual
AP	Advanced Placement	Colocación avanzada
API	Academic Performance Index	Índice del rendimiento académico
AYP	Annual Yearly Progress	Progreso anual
AVID	Advancement Via Individual Determination	Avance por medio de la determinación individual
BCC	Bilingual Certificate of Competency	Certificado de competencia bilingüe
BCLAD	Bilingual Cross-Cultural Language & Academic Development – Authorizes the holder to provide ELD, SDAIE and instruction in the primary language	Desarrollo académico y del lenguaje intercultural y bilingüe- Autoriza al titular para ofrecer instrucción ELD, SDAIE y en el idioma primordial
BTSA	Beginning Teacher Support & Assessment – provides an effective transition into the teaching career for first-year and second-year teachers in California and improves the educational performance of pupils through improved training and assistance for new teachers.	Apoyo y evaluación de nuevos maestros – ofrece una transición efectiva a la carrera de enseñanza a maestros en su primer y segundo año en California y, mejora el rendimiento de los alumnos por medio de capacitación y asistencia a los nuevos maestros
CABE	California Association for Bilingual Education	Asociación de California para educación bilingüe
CAPA	California Alternate Performance Assessment	Evaluación alterna del rendimiento de California
CAHSEE	California High School Exit Exam	Examen de California para egresar de la preparatoria
Catch Up Plan	A plan to assist EL with any language or academic deficiencies	Un plan de ayuda con cualquier deficiencia académica o del lenguaje para los EL
CATESOL	California Association of Teachers of English to Speakers of Other Languages	Asociación de California de los maestros que enseñan a personas de otros idiomas



CBEDS	California Basic Educational Data System	Sistema de datos educativos básicos de California
CDE	California Department of Education	Secretaría de educación del estado de California
CELDT	California English Language Development Test	Prueba de California del desarrollo del idioma inglés
CLAD	Cross-Cultural Language & Academic Development	Desarrollo intercultural académico y del lenguaje
COE	County Office of Education	Oficina de educación del condado
CONNECT ED	Telephone Home Information System	Sistema de información telefónica para el hogar
CPM	Categorical Program Monitoring	Control de programa categórico
CSR	Class Size Reduction	Reducción del número de estudiantes por clase
CST/CAT 6	California Standards Test/California Achievement Test, Sixth Edition	Prueba de los estándares de California/Prueba de rendimiento de California, Sexta edición
CTAP	California Technology Assistance Project	Proyecto de tecnología y asistencia de California
CTEL	California Teacher of English Learners Examination	Examen de California para los maestros de EL
Cum	A student's Cumulative Record	Expediente acumulativo del estudiante
CWA	Child Welfare and Attendance	Asistencia y bienestar infantil
DELAC	District English Learner Advisory Committee	Comité asesor distrital de los aprendices del inglés
DMI	Developing Mathematical Ideas	Desarrollo de ideas de matemáticas
EC	Education Code	Código educativo
EIA/LEP	Economic Impact Aid/Limited English Proficient	Asistencia de impacto económico/ Aprendiz del inglés
EL	English Learner	Aprendiz del inglés
ELA	English Language Arts	Artes del lenguaje en inglés
ELAC	English Learner Advisory Committee	Comité asesor de los aprendices del inglés
ELAP	English Language Acquisition Program	Programa de adquisición del lenguaje inglés
ELD	English Language Development	Desarrollo del lenguaje inglés
ELM	English Language Mainstream	Integración en el lenguaje inglés

EO	English Only student	Estudiante con inglés solamente
ESEA	Elementary & Secondary Education Act	Ley de educación primaria y secundaria
ESL	English as a Second Language	Inglés como segundo idioma
FEP	Fluent English Proficient	Que domina el inglés
FLAP	Foreign Language Assistance Program	Programa de asistencia para idiomas extranjeros
GATE	Gifted & Talented Education	Educación para dotados y talentosos
GLAD	Guided Language Acquisition Design	Diseño guiado de adquisición del lenguaje
HLS	Home Language Survey	Encuesta del lenguaje en el hogar
IEP	Individualized Education Program	Programa educativo individualizado
IFEP	Initially Fluent English Proficient	Estudiante que domina el inglés inicialmente
IPT	Idea Proficiency Test	Prueba Idea de dominio
L1	The language that has been identified as the student's primary or home language.	El lenguaje que se ha identificado como el idioma primordial del estudiante o el idioma del hogar
L2	The second language student acquires	El segundo idioma que adquiere el estudiante
LEA	Local Educational Agency	Agencia educativa local
LEAP	Local Educational Agency Plan – a single, coordinated and comprehensive plan that describes the educational services for all students that can be used to guide implementation of federal and state funded programs.	Plan de la Agencia educativa local – un plan único coordinado y global que describe los servicios educativos para todos los estudiantes, el cual puede usarse como guía de implementación de los programas con fondos federales y estatales
LEP	Limited English Proficient	Estudiante que está aprendiendo el inglés
NABE	National Association for Bilingual Education	Asociación nacional para educación bilingüe
NCE	Normal Curve Equivalent	Equivalente de la curva normal
NCLB	No Child Left Behind	Ningún niño rezagado
OCR	Office for Civil Rights	Oficina de derechos civiles
PAC	Parent Advisory Council	Concejo asesor de padres



Parent Connect	Secured Internet access for parents to their children's school information	Acceso seguro para los padres a la información escolar de sus hijos por medio del Internet
PEAK	A partnership including the City of Ventura, the Unified School District and the Ventura Police Activities League that provides a safe and supervised after-school education, enrichment and recreation program for students	Una sociedad que incluye a la ciudad de Ventura, el Distrito Escolar Unificado de Ventura y la Liga de actividades de la policía de Ventura, la cual ofrece educación segura y supervisada después de clases, programa de enriquecimiento y recreación para los estudiantes
PESA	Parent Expectations Support Achievement	Respaldo para los padres en las expectativas del rendimiento
PI	Program Improvement	Mejora de programa
PIQE	Parent Institute for Quality Education	Instituto de padres para educación de calidad
PTA	Parent Teacher Association	Asociación de padres y maestros
PTO	Parent Teacher Organization	Organización de padres y maestros
R-30	Annual language census report districts make to the California Department of Education	Reporte anual del censo del lenguaje que presentan los distritos a la Secretaría de Educación del Estado de California
RFEP	Reclassified Fluent English Proficient	Estudiante que ha sido reclasificado como que domina el inglés
RSN	Reading Safety Net	Red de seguridad para la lectura
RSP	Resource Specialist Program	Programa de especialista de recursos
SARB	School Attendance Review Board	Mesa directiva de revisión de la asistencia escolar
SARC	School Accountability Report	Reporte escolar de rendición de cuentas
SAT	Scholastic Achievement Test	Prueba escolástica del rendimiento
SDAIE	Specially Designed Academic Instruction in English	Instrucción académica en inglés diseñada especialmente
SDC	Special Day Class	Clase diurna especial

SEI	Structured/Sheltered English Immersion	Inmersión estructurada/ contextualizada en inglés
SES	Supplemental Educational Services	Servicios suplementales de educación
SIOP	Sheltered Instruction Observation Protocol	Protocolo de observación de instrucción contextualizada
SIP	School Improvement Program	Programa de mejora escolar
SLA	Spanish Language Arts	Artes del lenguaje en español
SOLOM	Student Oral Language Observation Matrix, informal assessment of language	Matriz de observación del lenguaje oral del estudiante, evaluación informal del lenguaje
SPARK	Sports, Play & Active Recreation for Kids	Deportes, juego y recreación activa para los niños
SPSA	Single Plan for Student Achievement	Plan único para el rendimiento estudiantil
SSC	School Site Council	Consejo del plantel escolar
SST	Student Success Team	Comité para el éxito del estudiante
STAR	Standardized Testing and Reporting	Pruebas e informes estandarizados
STS	Standards based Tests in Spanish	Pruebas en español basadas en los estándares
TBE	Transitional Bilingual Education	Educación bilingüe de transición
TESOL	Teachers of English to Speakers of Other Languages	Maestros del inglés para personas que hablan otros idiomas
Title I	A federal/NCLB program that provides supplementary funds to help improve instruction in high poverty schools to ensure all students meet state academic standards.	Un programa federal/ de NCLB que ofrece fondos suplementarios para mejorar la instrucción en escuelas de nivel alto de pobreza para garantizar que todos los estudiantes cumplan los estándares académicos estatales
Title III	A federal/NCLB program providing funding to improve the education of ELs by assisting them in learning English and meeting state academic standards.	Un programa federal/ de NCLB que ofrece fondos para mejorar la educación de los ELs asistiendo con el aprendizaje del inglés y el cumplimiento de los estándares académicos
TPR	Total Physical Response	Respuesta física total
TWI	Two Way Immersion Program	Programa de doble inmersión



VACE	Ventura Adult and Continuing Education	Educación para Adultos y Educación Continua
VUSD	Ventura Unified School District	Distrito Escolar Unificado de Ventura



## List of Forms

Form	Form Title
	Student Registration Form with Home Language Survey
1	Informal Initial Assessment of Primary Language
	SOLOM
2E	Initial Language Assessment Results and Program Placement (new 2 page format)
2S	<i>Resultados de la evaluación de lenguaje inicial y colocación en un programa de instrucción</i>
3E	Initial Language Assessment Results and Program Placement for Students Receiving Special Education Services (new 2 page format?)
3S	<i>Resultados de la evaluación de lenguaje inicial y colocación en un programa de instrucción para los alumnos que reciben servicios de educación especial</i>
4	Cumulative File Insert for English Learner Records
5E	Initial CELDT Results
5S	<i>Resultados iniciales del CELDT</i>
6E	Annual Assessment Results and Program Placement (new 2 page format)
6S	<i>Resultados de la evaluación de lenguaje anual y colocación en un programa de instrucción</i>
7E	Annual CELDT Results
7S	<i>Resultados anuales del CELDT</i>
8	Principals' Checklists
9	Catch Up Plan – Secondary Level
10E	Catch Up Plan Parent Letter
10S	<i>Carta para los padres sobre el plan para poner al alumno al corriente</i>
11	Educational Opportunities for English Learners - Welcome Brochure
12E	Notice of English Learner Program Opportunities
12S	<i>Notificación sobre las oportunidades del programa para los aprendices del inglés</i>
13E	Parental Exception Waiver
13S	<i>Dispensa de exención de los padres</i>
14E	Parental Exception Waiver Appeal Form
14S	<i>Formulario de apelación de la dispensa de exención de los padres</i>
15	Reclassification Checklist
16	Reclassification Checklist for English Learner Receiving Special Education Services
17	Teacher Evaluation of Academic Performance
18E	Parent Opinion and Consultation Opportunity
18S	<i>Opinión de los padres y oportunidad de consulta</i>
19	Reclassification Follow-Up Review
20	ELAC Parent Pamphlet – “English Learner Advisory Committees”
21E	ELAC Agenda Template #1
21S	ELAC Agenda Template #1 Spanish
22E	ELAC Agenda Template #2



22S	ELAC Agenda Template #2 Spanish
23E	ELAC Agenda Template #3
23S	ELAC Agenda Template #3 Spanish
24E	ELAC Agenda Template #4
24S	ELAC Agenda Template #4 Spanish
25E	ELAC Agenda Template #5
25S	ELAC Agenda Template #5 Spanish
26E	ELAC Agenda Template #6
26S	ELAC Agenda Template #6 Spanish
27E	ELAC Minutes Template
27S	ELAC Minutes Template Spanish
28E	DELAC Agenda Template
28S	DELAC Agenda Template Spanish
29E	DELAC Minutes Template
29S	DELAC Minutes Template Spanish
30E	ELAC Needs Assessment Form
30S	ELAC Needs Assessment Form Spanish
31	K-2 ELD Progress Profile – PAGE 1
32	K-2 ELD Progress Profile – PAGE 2
33	3-5 ELD Progress Profile– PAGE 1
34	3-5 ELD Progress Profile – PAGE 2
35	6-8 ELD Progress Profile – PAGE 1
36	6-8 ELD Progress Profile – PAGE 2
37	9-12 ELD Progress Profile – PAGE 1
38	9-12 ELD Progress Profile – PAGE 2
39E	K-2 ELD Report Card Addendum
39S	K-2 ELD Report Card Addendum Spanish
40E	3-5 ELD Report Card Addendum
40S	3-5 ELD Report Card Addendum Spanish
41E	SELPA Worksheet for Reclassification of Special Education English Learners
41S	SELPA Worksheet for Reclassification of Special Education English Learners - Spanish

## List of Figures and Tables

### Figures

- Figure 1 – Initial Identification, Parent Notification and Program Options for English Learners
- Figure 2 – VUSD English Learner Program Services
- Figure 5 – Decision Guide: Reclassifying a Student from EL to RFEP
- Figure 4 – English learner Program Accountability Structure

### Tables

- Table 1 – Annual Expectations for English Learners
- Table 2 – Placement Criteria for K-12 English Learners
- Table 3 – Professional Development Annual Planning Matrix
- Table 4 – VUSD English Learner Programs Professional Development Foundations
- Table 5 – ELAC/DELAC Planning Guide
- Table 6 – Guía de planificación para DELAC y ELAC
- Table 7 – VUSD Principals' Guide to School Site Resources Specifically Allocated for English Learner Services
- Table 8 – Cycle of Compliance Monitoring Reviews



## Legal References

### State and Federal Law

The complete list of State and Federal regulations or other legal mandates governing the program may not be included within this document. Applicable legal citations for this program include, but are not limited to, the following:

#### Federal Law

20 USC 1703(f); 42 USC 2000(d); 34 CFR 100.1-100.13, 300.300, 300.343(d), 300-346(a), 300.532(a) (c), 300.552; *Castañeda v. Pickard* (5th Cir. 1981) 648 F.2d 989, 1009-1013; *Gómez v. Illinois State Board of Education* (7th Cir. 1987) 811 F.2d 1030, 1041-1042.

**Public Law 107-110:** January 8, 2002. §3001 - §3141, Title III, Language Instruction for Limited English Proficient and Immigrant Students.

#### State Law

EC 305-306, 310-311, 313, 33051(a)(3), 44253, 44253.1, 44253.2, 44253.3, 44253.10, 48985, 54032, 60810-60811, 62002, 62002.5; former EC 52161, 52164.1, 52164.6, 52168, 52176; 5 CCR 3942(3), 4304-4306, 4312, 4320, 11300-11305; 83 Ops. Cal. Atty. Gen. (2000) 40.

#### Williams Settlement

See: <http://www.cde.ca.gov/fg/fo/profile.asp?id=1040>

**Eliezer Williams, et al. v. State of California, et al. (Williams)** case was filed as a class action suit in San Francisco in 2000. It alleged that public school students were not provided with equal access to instructional materials, safe and decent school facilities, and qualified teachers. The settlement, supported by state legislation, requires state and county monitoring of materials, school facilities and teachers.

